

LIBRO DE RUT.

CAPITULO PRIMERO.

Elimelec se retira al pais de Moab, y muere alli: sus hijos se casan: Noemi, su viuda, vuelve á Betlehem con Rut su nuera.

1. En el tiempo en que Israel era gobernado por jueces, hubo en el gobierno de uno de ellos, una hambre en el pais, durante la cual un hombre de Betlehem, ciudad de Judá, fue á peregrinar al pais de los Moabitas con su muger y sus dos hijos, para buscar con que subsistir.

2. Llamábase este hombre Elimelec, y su muger, Noemi; Mahalon, uno de sus hijos, y Quelion el otro, siendo ambos de Efrata de Betlehem de Judá. Y habiendo llegado al pais de los Moabitas moraban en él.

3. Algun tiempo despues murió Elimelec, marido de Noemi, y quedó ella con sus dos hijos,

4. Los cuales se casaron con mugeres moabitas, una de las cuales se llamaba Orfa, y la otra Rut. Y habiendo permanecido alli diez años,

5. Murieron ambos, á saber Mahalon y Quelion; y quedó Noemi privada de sus dos hijos y su marido.

6. Resolvió pues volver á su patria con sus dos nueras que eran de Moab, porque habia sabido que el Señor habia mirado á su pueblo y le habia dado con que alimentarse.

¶ 2. El nombre antiguo de Betlehem era Efrata. (Gen. xxxv. 19. et xlviii. 7.)

¶ 4. Mahalon se casó con Rut. Inf. iv. 10.

¶ 6. Difer. resolvió pues, con sus dos nueras salir del pais de Moab, y volverse á su patria. Este es el sentido del hebreo.

1. In diebus unius iudicis, quando iudices praeerant, facta est fames in Terra. Abiitque homo de Bethlehem Iuda, ut peregrinaretur in regione Moabitide cum uxore sua, ac duobus liberis.

2. Ipse vocabatur Elimelech, et uxor eius Noemi: et duo filii, alter Mahalon, et alter Chelion, Ephrathaei de Bethlehem Iuda. Ingressique regionem Moabitidem: morabantur ibi.

3. Et mortuus est Elimelech maritus Noemi: remansitque ipsa cum filiis.

4. Qui acceperunt uxores Moabitidas, quarum una vocabatur Orpha, altera vero Ruth. Manseruntque ibi decem annis,

5. Et ambo mortui sunt, Mahalon videlicet et Chelion: remansitque mulier orbata duobus liberis ac marito.

6. Et surrexit ut in patriam pergeret cum utraque nuru sua de regione Moabitide: audierat enim quod respexisset Dominus popu-

lum suum, et dedisset eis escas.

7. Egressa est itaque de loco peregrinationis suae, cum utraque nuru: et iam in via revertendi posita in Terram Iuda,

8. Dixit ad eas: Ite in domum matris vestrae, faciat vobiscum Dominus misericordiam, sicut fecistis cum mortuis et mecum.

9. Det vobis invenire requiem in domibus virorum, quos sortiturae estis. Et osculata est eas. Quae elevata voce flere coeperunt,

10. Et dicere: Tecum pergemus ad populum tuum.

11. Quibus illa respondit: Revertimini filiae meae, cur venitis mecum? num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis?

12. Revertimini filiae meae, et abite: iam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo coniugali: etiam si possem hac nocte concipere, et parere filios,

13. Si eos expectare velitis donec crescant, et annos pubertatis impleant, ante eritis vetulae quam nubatis. Nolite, quaeso, filiae meae: quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me.

14. Elevata igitur voce, rursum flere coeperunt. Orpha osculata est socrum, ac reversa est: Ruth adhaesit socru suae.

7. Y así, habiendo salido con sus dos nueras de aquella tierra en que habia peregrinado, puesta ya en camino para volver á la tierra de Judá,

8. Les dijo: Vos á la casa de vuestra madre; el Señor se apiade de vosotras, como vosotras os apiadasteis de los que murieron, y de mí:

9. El os conceda hallar reposo en casa de los maridos que os tocaren. Las besó luego; y ellas, alzando la voz, comenzaron á llorar,

10. Y á decir: Irémos contigo á tu pueblo.

11. A las cuales respondió ella: Volveos, hijas mias: ¿por qué venir conmigo? ¿Tengo todavía hijos en mi seno para que podais esperar maridos de mí?

12. Volveos, hijas mias, y partid; pues consumida de vejez, ya no soy á propósito para el matrimonio: y aun si pudiese esta noche concebir y parir hijos,

13. Si quisieseis esperarlos hasta que creciesen y llegasen á edad de casarse, envejeceriais primero que casaros. No hagais tal, os ruego, hijas mias, porque vuestra angustia me affige mas, y la mano del Señor se ha levantado contra mí.

14. Ellas, habiendo levantado la voz, comenzaron á llorar de nuevo. Mas continuando Noemi sus exhortaciones para que se volbiesen á casa de sus padres, Orfa besó á su suegra, y se volvió á su pueblo. Pero Rut no se despegó de

¶ 13. Hebr. ¿Querriais vosotras esperarlos hasta que fuesen grandes? ¿Querriais por ellos privaros del matrimonio? No, hijas mias, &c. En el hebreo se lee LHN, eis, femenino, en lugar de LHM, eis, masculino.

¶ Ibid. Hebr. lit. pues estoy extremamente afligida por vosotras. En el hebreo se lee MCM, propter vos, masculino, en vez de MCM, propter vos, femenino.

¶ 14. El hebreo no pone ni reversa est, ni ad populum suum: la Vulgata trae lo primero, y los Setenta ambas cosas.

ella.

15. Noemi le dijo: Mira, tu cuñada se volvió ya á su pueblo y á sus dioses, vete tú con ella.

16. Rut respondió: No te opongas á mí para que te abandone y me vaya; porque á cualquiera parte que vayas, iré, y en donde tú habitares, quiero también habitar yo. Tu pueblo será mi pueblo, y tu Dios será mi Dios.

17. La tierra en que murieres me verá también morir, y allí será mi sepultura. Castígueme el Señor, si otra cosa que la muerte me separare de tí.

18. Viendo pues Noemi que Rut habia resuelto con ánimo firme acompañarla, no quiso oponerse, ni persuadirla que se volviese á su familia.

19. Y así partieron juntas, y llegaron á Betlehem. Habiendo entrado á la ciudad, se esparció luego el rumor entre todos, y decían las mugeres¹⁹: Esta es Noemi, á quien su hermosura habia hecho tan ilustre entre nosotras.

20. A las que ella dijo: No me llameis Noemi (esto es, hermosa); mas llamadme Mara²⁰ (esto es, amarga)²⁰, porque el Omnipotente me ha colmado de amargura.

21. *En efecto, yo salí llena de placer y de consuelo con un esposo y dos hijos, y el Señor me vuelve vacía, habiendo perdido á mi esposo y á mis hijos. ¿Por qué pues me llamas Noemi, cuando el Señor me ha humillado y el Omnipotente me ha llenado de aflicción?*

¹⁹ La palabra *mugeres* falta en el hebreo.

²⁰ En el hebreo se lee *Mara* con *Aleph* al fin, en vez de *He* que exige la etimología. Los mismos Rabinos lo observan.

Ibid. Las palabras *id est, pulchram*.... *id est amaram*, no son del texto, pues solo son una explicación añadida en la Vulgata.

15. Cui dixit Noëmi: En reversa est cognata tua ad populum suum, et ad deos suos, vade cum ea.

16. Quae respondit: Ne adverseris mihi ut relinquam te et abeam: quocumque enim perrexeris, pergam: et ubi morata fueris, et ego pariter morabor. Populus tuus populus meus, et Deus tuus Deus meus.

17. Quae te terra morientem susceperit, in ea moriar: ibique locum accipiam sepulturae. Haec mihi faciat Dominus, et haec addat, si non sola mors me et te separaverit.

18. Videns ergo Noëmi, quod obstinato animo Ruth decrevisset secum pergere, adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere.

19. Profectaeque sunt simul, et venerunt in Bethlehem. Quibus urbem ingressis, velox apud cunctos fama percrebuit: dicebantque mulieres: Haec est illa Noëmi.

20. Quibus ait: Ne vocetis me Noëmi (id est, pulchram) sed vocate me Mara (id est, amaram) quia amaritudine valde replevit me Omnipotens.

21. Egressa sum plena, et vacuam reduxit me Dominus. Cur ergo vocatis me Noëmi, quam Dominus humiliavit, et afflixit Omnipotens?

22. Venit ergo Noëmi cum Ruth Moabítide nuru sua, de Terra peregrinationis suae: ac reversa est in Bethlehem, quando primùm hordea metebantur.

22. Así vino Noemi con su nuera Rut, moabita, de la tierra en que habia peregrinado, volviendo á Betlehem cuando comenzaba á segarse la cebada.

CAPITULO II.

Rut va á espigar al campo de Booz: este la favorece.

1. ERAT autem viro Elimelech consanguineus, homo potens, et magnarum opum, nomine Booz.

2. Dixitque Ruth Moabitis ad socrum suam: Si iubes, vadam in agrum, et colligam spicas, quae fugerint manus metentium, ubicumque clementis in me patris familias reperero gratiam. Cui illa respondit: Vade filia mea.

3. Abiit itaque et colligebat spicas post terga metentium. Accidit autem ut ager ille haberet dominum nomine Booz, qui erat de cognatione Elimelech.

4. Et ecce, ipse veniebat de Bethlehem, dixitque messoribus: Dominus vobiscum. Qui responderunt ei: Benedicat tibi Dominus.

5. Dixitque Booz iuveni, quimesoribus praerat: Cuius est haec puella?

6. Cui respondit: Haec est Moabitis, quae venit cum Noëmi, de regione Moabítide,

7. Et rogavit ut spicas colligeret remanentes, sequens messorum vestigia: et de mane usque nunc stat in agro, et ne ad momen-

1. HABIA un hombre poderoso y de grandes riquezas, llamado Booz, que era pariente de Elimelech¹.

2. Y la moabita Rut dijo á su suegra: Si me lo mandas, iré al campo y recogeré las espigas que escaparen de las manos de los segadores, en cualquier parte que hallare bondad del padre de familias para conmigo. A quien ella respondió: Ve, hija mia.

3. Fue pues, y recogía las espigas tras los segadores. Mas acertó aquel campo á tener por dueño á Booz, inmediato pariente de Elimelech.

4. Y hé aquí que llegaba el mismo de Betlehem, y dijo á los segadores: El Señor sea con vosotros. Los cuales le respondieron: El Señor te bendiga.

5. Luego dijo Booz al jóven que presidia á los segadores: ¿De quién es esta jóven?

6. El respondió: Es la moabita que vino con Noemi de la tierra de Moab.

7. Rogó que la permitiésemos recoger las espigas que quedasen, siguiendo las huellas de los segadores; y desde por la mañana hasta ahora está en el campo, sin haber ido un momento siquie-

¹ Hebr. lit. *Erat autem Noemi cognatus viro suo*. El intérprete siro leía: *cognatus de familia Elimelech, viri sui*; y este es el sentido de la Vulgata, que suprimiendo el nombre de *Noemi*, conservó el de *Elimelech*.

ra á su casa".

8. Booz dijo entonces á Rut: Oye" hija: no vayas á espigar á otro campo, ni te apartes de este sitio; mas júntate con mis muchachas",

9. Y sigue por donde segaren, pues he mandado á mis gentes que ninguno te incomode; y aun si tuvieses sed, ves á donde están las carguitas, y bebe agua" de la que ellos beben.

10. Rut, prosternándose con la cara en tierra, y adorando, dijo á Booz: ¡De dónde á mí la dicha de hallar gracia ante tus ojos, y de que me acojas, siendo una muger extranjera?

11. El le respondió: Hanme referido todo lo que has hecho con tu suegra despues de la muerte de tu marido, y cómo dejaste á tus parientes y la tierra en que naciste, y has venido á un pueblo que ántes no conocias.

12. ¡El Señor te premie tu buen proceder, y una plena recompensa te sea dada por el Señor Dios de Israel, á quien veniste, y bajo cuyas alas te refugiaste!

13. Ella respondió: He hallado gracia ante tus ojos, señor mio, que me has consolado, y has hablado al corazón de tu sierva, que no merece ser una de tus criadas".

14. Booz le dijo: Cuando sea hora

¶ 7. Hebr. y se detuvo, (ó recogió mieses) desde por la mañana hasta ahora, que está un poco en la casa. Parece que los segadores iban á comer, y que Rut habia entrado con ellos á la casa para ponerse á la sombra. El intérprete siro leia, *UTAMR, et manipulos collegit*, en vez de *VTAMUD, et stetii*.

¶ 8. Hebr. lit. ¡No me oyes? Esto es, ¡no me quieres oír?

Ibid. Es decir, á las muchachas que me sirven.

¶ 9. La palabra *aquas* no está en el hebreo, pero los intérpretes la suponen.

¶ 13. En lugar de *LA, non*, leyeron los Setenta *LU, utinam*, en este sentido: ¡Ojalá fuera como una de las que te sirven!

tum quidem domum reversa est.

8. Et ait Booz ad Ruth: Audi filia, ne vadas in alterum agrum ad colligendum, nec recedas ab hoc loco: sed iungere puellis meis,

9. Et ubi messuerint, sequere. Mandavi enim pueris meis, ut nemo molestus sit tibi: sed etiam si sitieris, vade ad sarcinulas, et bibe aquas, de quibus et pueri bibunt.

10. Quae cadens in faciem suam, et adorans super terram, dixit ad eum: Unde mihi hoc, ut invenirem gratiam ante oculos tuos, et nosse me dignaris peregrinam mulierem?

11. Cui ille respondit: Nunciata sunt mihi omnia, quae feceris socrui tuae post mortem viri tui: et quod reliqueris parentes tuos, et terram in qua nata es, et veneris ad populum, quem antea nesciebas.

12. Reddat tibi Dominus pro opere tuo, et plenam mercedem recipias à Domino Deo Israel, ad quem venisti, et sub cuius confugisti alas.

13. Quae ait: Inveni gratiam apud oculos tuos domine mi, qui consolatus es me, et locutus es ad cor ancillae tuae, quae non sum similis unius puellarum tuarum.

14. Dixitque ad eam Booz:

Quando hora vesperti fuerit, veni huc, et comede panem, et intinge buccellam tuam in aceto. Sedit itaque ad messorum latús, et congescit polentam sibi, comeditque et saturata est, et tulit reliquias.

15. Atque inde surrexit, ut spicas ex more colligeret. Praecepit autem Booz pueris suis, dicens: Etiam si vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam:

16. Et de vestris quoque manipulis projicite de industria, et remanere permitte, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat.

17. Collegit ergo in agro usque ad vesperam: et quae collegerat virga caedens et excutiens, invenit hordei quasi ephi mensuram, id est, tres modios.

18. Quos portans reversa est in civitatem, et ostendit socrui suae: insuper protulit, et dedit ei de reliquiis cibi sui, quo saturata fuerat.

19. Dixitque ei socrus sua: Ubi hodie collegisti, et ubi fecisti opus? sit benedictus qui misertus est tui. Indicavitque ei apud quem fuisset operata: et nomen dixit viri, quod Booz vocaretur.

20. Cui respondit Noemi: Benedictus sit à Domino: quoniam eandem gratiam, quam praeberat vivis, servavit et mortuis. Rursum-

¶ 14. Entre los antiguos es muy frecuente el uso del vinagre en las comidas de la gente del campo.

Ibid. Hebr. y la dieron del caldo (ó mas bien) grano tostado; especie de alimento conocido tambien de los antiguos.

¶ 15. Hebr. difer. Aun cuando ella recogiese en las mismas gavillas, no la avergonceis. Parece que en lugar de *TECIMR, ignominia afficiatis eam*, la Vulgata supone *TCLAH, prohibeatis eam*.

¶ 17. Las palabras, *id est, tres modios*, son añadidas por el intérprete latino. El efi contenia cerca de 30 pintas (56 lib. 11 onzas).

de comer, vente aquí, y come pan, y moja tus bocados en el vinagre". Sentóse pues al lado de los segadores cuando fue hora de comer, y tomó polenta para sí", y comió y se satisfizo, y guardó el resto para llevarlo á su suegra.

15. Levantóse despues para continuar recogiendo espigas, como habia hecho; y Booz ordenó á sus criados, diciendo: Aun cuando quiera segar con vosotros, no se lo impidais".

16. Mas como no querrá hacerlo, arrojad de propósito espigas, y dejadlas tiradas, para que sin rubor las recoja; y nadie la reprenda al recogerlas.

17. Ella espigó pues en el campo hasta por la tarde; y apaleando y sacudiendo lo que habia recogido, halló como la medida de un efi de cebada (es. to es, tres modios)".

18. Llevando los cuales, se volvió á la ciudad, y los mostró á su suegra, y sacó ademas, y la dió de los restos de lo que ella habia comido, y con lo que se habia satisfecho.

19. Su suegra le dijo: ¡En dónde espigaste hoy, y en dónde trabajaste? ¡bendito sea el que se ha compadecido de tí! Rut le manifestó en qué campo habia trabajado, y le dijo que el nombre del dueño era Booz.

20. Noemi le respondió: ¡El Señor lo bendiga! puesto que tambien para los muertos ha guardado la misma buena voluntad que profesaba á los vivos. Y añadió luego: Ese hombre es nuestro cer-

cano pariente".

21. Y Rut: Me ordenó también, dijo, que me incorporara con los segadores" todo el tiempo que durase la siega de los sembrados.

22. Su suegra le contestó: *Harás bien en aceptar su oferta; porque mejor es, hija mía, que vayas á segar con sus criadas, no sea que en el campo de otro te moleste algun hombre.*

23. Juntóse pues Rut á las criadas de Booz, y estuvo yendo con ellas á segar, hasta que la cebada y el trigo se guardaron en las trojes".

¶ 20. El hebreo añade: es uno de nuestros redentores: palabra que significa, el que tiene el derecho de rescatar los campos enagenados por alguno de la familia; el encargado de vengar la sangre de su cercano deudo; el que está obligado á casarse con la viuda de su próximo pariente, muerto sin hijos.

¶ 21. Hebr. lit. *servis ó pueris*, HÑARIM. Los Setenta leyeron HÑARUT, *puellis*, femenino, como se ve en el ¶ 8., esto es, á las muchachas que le sirven.

¶ 23. Hebr. juntóse pues á las muchachas de Booz para ir á espigar junto á ellas, hasta que se concluyó la cosecha de la cebada y el trigo.

que ait: Propinquus noster est homo.

21. Et Ruth: Hoc quoque, inquit praecepit mihi, ut tamdiu messoribus eius iungerer, donec omnes segetes meterentur.

22. Cui dixit socrus: Melius est, filia mea, ut cum puellis eius exeas ad metendum, ne in alieno agro quispiam resistat tibi.

23. Iuncta est itaque puellis Booz: et tamdiu cum eis messuit, donec hordea et triticum in horreis conde-
rentur.

CAPITULO III.

Rut se acuesta á los pies de Booz, que promete casarse con ella.

1. DESPUES que Rut se volvió con su suegra", esta le dijo: Hija mía, yo te buscaré descanso, y si se logra lo que pienso, haré de modo que lo pases bien.

2. Este Booz, á cuyas criadas te has incorporado en el campo, es nuestro pariente cercano, y esta noche avienta su cebada en la era.

3. Lávate pues, úngete con olores, ponte tus mejores vestidos, y ve á la era. No te vea Booz, hasta que haya acabado de comer y de beber.

4. Cuando se fuere á dormir, observa el lugar en que duerma, é irás á él, y descubrirás la ropa con que se cubre por la parte de los pies, y te acostarás y yacerás allí, y él mismo te dirá lo que

¶ 1. Hebr. difer. Habitaba Rut con su suegra.

1. POSTQUAM autem reversa est ad socrum suam, audivit ab ea: Filia mea, quaeram tibi requiem, et providebo ut bene sit tibi.

2. Booz iste, cuius puellis in agro iuncta es, propinquus noster est, et hac nocte aream hordei ventilat.

3. Lavare igitur, et ungerere, et induere cultioribus vestimentis, et descende in aream, non te videat homo, donec esum potumque finierit.

4. Quando autem ierit ad dormiendum, nota locum in quo dormiat: veniesque et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum, et

projicies te, et ibi iacebis: ipse autem dicet tibi quid agere debeas.

5. Quae respondit: Quidquid praeceperis, faciam.

6. Descenditque in aream, et fecit omnia, quae sibi imperaverat socrus.

7. Cúmque comedisset Booz, et bibisset, et factus esset hilarior, issetque ad dormiendum iuxta acervum manipulorum, venit absconditè, et discooperto pallio à pedibus eius, se proiecit.

8. Et ecce, nocte iam media expavit homo, et conturbatus est: viditque mulierem iacentem ad pedes suos.

9. Et ait illi: Quae est? Illaque respondit: Ego sum Ruth ancilla tua: expande pallium tuum super famulam tuam, quia propinquus es.

10. Et ille, Benedicta, inquit, es à Domino filia, et priorem misericordiam posteriore superasti: quia non est secuta iuvenes pauperes, sive divites.

11. Noli ergo metuere, sed quidquid dixeris mihi, faciam tibi. Scit enim omnis populus, qui habitat intra portas urbis meae, mulierem te esse virtutis.

12. Nec abnuo me propinquum, sed es alius me propinquior.

¶ 5. Algunos ejemplares de los Setenta expresan este pronombre. Los Rabinos convienen en que falta en el hebreo.

¶ 9. Hebr. lit. tus alas, es decir, tu proteccion, segun se vió en el capítulo precedente, ¶ 12.

¶ *Ibid.* Hebr. porque tú eres redentor de mi marido. *Supr.* n. 20.

debes hacer. *Tú podrás obedecerle con seguridad, porque es un hombre de bien que nada te dirá que no sea conforme á la ley del Señor.*

5. Rut respondió: Haré cuanto me" mandares.

6. Fue en efecto á la era, é hizo cuanto su suegra le habia mandado.

7. Y habiendo Booz comido y bebido, y puéstose mas alegre, se fue á dormir, y ella fue á escondidas; y habiendo levantado la cobertura por los pies, se acostó.

8. Cuando he aquí que á media noche Booz se asustó y conturbó, viendo que una muger yacia á sus pies;

9. A la cual dijo: ¿Quién eres? Y ella respondió: Yo soy Rut, esclava tuya: extiende tu cobertura" sobre tu criada, y no rehuses tomarme por tu esposa. *Me dirijo á tí para pedirte esta gracia, porque eres deudo de mi marido, que murió sin hijos, y á tí te toca dárselos, para que conserven su nombre en Israel."*

10. Booz le dijo: Bendígate el Señor, hija, que con esta última bondad has excedido á la primera, pues siendo jóven no has ido á buscar jóvenes pobres ni ricos, sino que conformándote con lo que la ley ordena, has preferido un anciano como yo.

11. Siendo así, no tengas temor, pues yo haré contigo todo lo que me dijeres, y lo haré sin avergonzarme, puesto que todo el pueblo que habita dentro de la ciudad en que vivo, sabe que tú eres una muger de virtud.

12. Ni yo niego que soy pariente de tu difunto marido, y que como tal debo casarme contigo; pero hay otro mas cercano que yo, y no puedo hacerlo, á no

ser que él no quiera verificarlo.

13. Descansa pues esta noche, y por la mañana se lo propondremos: si el quisiere retenerte por el derecho de parentesco, estará bien hecho; pero si no quisiere, te juro por el Señor, que yo sin la menor duda te tomaré por esposa: duermeme aquí hasta mañana.

14. Durmió efectivamente á sus pies hasta que pasó la noche, y se levantó antes que los hombres se conociesen entre sí. Booz le dijo: Ten cuidado, no conozca alguno que has venido aquí.

15. Y añadió: Extiende el manto con que te cubres, y tenlo con ambas manos. Extendiéndolo ella pues, y teniéndolo, midió él seis modios de cebada, y cargóselos. Rut, llevándolos, entró á la ciudad,

16. Y fue á casa de su suegra, que le dijo: Hija, ¿qué has hecho? Y Rut le refirió todo lo que Booz había hecho por ella,

17. Y dijo: He aquí seis modios de cebada que me dió, diciendo: No quieró que te vuelvas con las manos vacías á tu suegra.

18. Noemi le dijo: Espera, hija mia, hasta que veamos en qué para este negocio, porque Booz no descansará hasta que haya cumplido lo que dijo, siendo como es, un hombre recto y sincero.

¶ 14. Hebr. difer. bajo la cobija de sus pies. Es la misma palabra que en los versos 4. y 7. y solamente falta la preposición in ó sub.

¶ 15. El hebreo no expresa la medida, pero bien puede estarse á los seis modios de San Gerónimo. El modio, como se dijo en las notas del libro de los Jucee, vi. 19, es una medida.

¶ 16. Hebr. lit. Quis tu. Algunos ejemplares de los Setenta, suponen, que en vez de MI, Quis, debe leerse MH, Quid; y este es el sentido de la Vulgata.

CAPITULO IV.

Booz se casa con Rut, de la cual nace Obed, abuelo de David.

I. FUESE pues Booz á la puerta de la ciudad, en donde se tenían las asam-

13. Quiesce hac nocte: et facto mane, si te voluerit propinquitatis iure retinere, bene res acta est: sin autem ille noluerit, ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus: dormi usque mane.

14. Dormivit itaque ad pedes eius, usque ad noctis abscessum. Surrexit itaque antequam homines se cognoscerent mutuò, et dixit Booz: Cave ne quis noverit quòd huc veneris.

15. Et rursum, Expande, inquit, pallium tuum, quo operiris, et tene utraque manu. Quà extendente, et tenente, mensus est sex modios hordei, et posuit super eam: Quae portans ingressa est civitatem,

16. Et venit ad socrum suam. Quae dixit ei: Quid egisti filia? Narravitque ei omnia, quae sibi fecisset homo.

17. Et ait: Ecce sex modios hordei dedit mihi, et ait: Nolo vacuum te reverti ad socrum tuam.

18. Dixitque Noemi: Expecta filia donec videamus quem res exitum habeat: neque enim cessabit homo nisi compleverit quòd locutus est.

que vidisset propinquum praeterire, de quo prius sermo habitus est, dixit ad eum: Declina paulisper, et sede hic: vocans eum nomine suo. Qui divertit, et sedit.

2. Tollens autem Booz decem viros de senioribus civitatis, dixit ad eos: Sedete hic.

3. Quibus sedentibus, locutus est ad propinquum: Partem agri fratris nostri Elimelech vendet Noemi, quae reversa est de regione Moabitide:

4. Quod audire te voluit, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et maioribus natu de populo meo. Si vis possidere iure propinquitatis: eme, et posside: sin autem displicet tibi, hoc ipsum indica mihi, ut sciam quid facere debeam: nullus enim est propinquus, excepto te, qui prior est: et me, qui secundus sum. At ille respondit: Ego agrum emam.

5. Cui dixit Booz: Quando emeris agrum de manu mulieris, Ruth quoque Moabitidem, quae uxor defuncti fuit, debes accipere: ut suscites nomen propinqui tui in hereditate sua.

6. Qui respondit: Cedo iuri propinquitatis: neque enim posteritatem familiae meae

bléas públicas y se administraba justicia, y se sentó allí; y viendo pasar al deudo de Rut, de quien se habló ántes, le dijo, llamándolo por su nombre: Llegate acá un poco, y siéntate. Llegóse él y sentóse.

2. Y llamando Booz diez hombres de los ancianos de la ciudad, les dijo: Sentaos aquí.

3. Sentados los cuales, habló á su pariente de esta manera: Noemi, que ha vuelto de la tierra de Moab, vende una parte del campo de nuestro hermano Elimelec;

4. Lo cual deseaba que supieses, y he querido decírtelo en presencia de estos ancianos de mi pueblo que están aquí sentados. Si quieres adquirirlo por derecho de parentesco, cómpralo y poseelo; pero si no te agrada, indícamelo, para que yo sepa lo que deba hacer, porque ningun pariente hay, fuera de tí que eres el primero, y de mí que soy el segundo. El respondió: Yo compraré el campo.

5. Booz le dijo: Cuando compres el campo de Noemi, debes igualmente tomar por muger á la moabita Rut, que fue esposa del difunto, para que hagas revivir el nombre de tu pariente en su herencia.

6. El respondió: Te cedo el derecho de parentesco, porque yo no debo extinguir la posteridad de mi propia familia.

¶ 1. Hebr. lit. Pheloni alemoni. Lo que nosotros expresamos en español por fulano, para designar á alguno sin nombrarlo, Booz lo nombró verosimilmente; mas el historiador omitiendo un nombre del todo inútil, substituye esta denominacion indefinida.

¶ 3. Las mugeres no heredaban en Israel á sus maridos; mas el P. Calmet cree que Rut, queriendo que reviviese el nombre de su esposo, conservaba el goce de sus bienes; y Noemi se apersona aqui, porque Rut era extrangera, y estaba en cierto modo bajo su custodia.

¶ 4. Hebr. lit. Si redimis, redime; si autem non redimat (ó redimatur) indica mihi. Los Setenta leyeron TGAL, redimas, en lugar de IGAL, redimat ó redimatur.

¶ 5. Hebr. lit. de manu Noemi et de Ruth; pero hay motivo de presumir que en vez de VMAT, et de, debe leerse simplemente et, con la preposicion que designa el acusativo, como lo expresa la Vulgata, et Ruit moabitidem. El V 10. confirma esta leccion.

¶ 6. Hebr. lit. no quiero perder mi herencia; temo verme obligado á dividir mis bienes entre un crecido número de hijos.

I. ASCENDIT ergo Booz ad portam, et sedit ibi. Cùm-

Usa tú de mi privilegio, del cual declaro que me desisto voluntariamente.

7. Era costumbre antigua en Israel entre los deudos, que cuando alguno cedía su derecho á otro, se quitaba el calzado y lo daba á su pariente, siendo esto *la forma y testimonio de cesion en Israel.*

8. Dijo pues Booz á su pariente: Quitate el calzado. El cual quitó él al punto de su pie^o.

9. Y Booz dijo á los ancianos y á todo el pueblo: Vosotros sois testigos el dia de hoy, de que adquiero cuanto perteneció á Elimelec, á Quelion y á Mahalon, entregándomelo Noemi;

10. Y de que me caso con Rut moabita, muger de Mahalon, para hacer revivir el nombre del difunto en su herencia, y que no se extinga en su familia, hermanos y pueblo, el nombre suyo. Vosotros, repito, sois testigos de todo esto.

11. El pueblo todo que estaba en la puerta, y los ancianos, respondieron: Somos testigos. Haga el Señor á esta muger que entra á tu casa, como á Raquel y Lía que *abandonaron su patria, y dando hijos á Jacob*, establecieron la casa de Israel, para que *como ellas* sea ejemplo de virtud en Efrata, y tenga un nombre célebre en Betlehem^o.

¶ 8. Hebr. El pariente de Booz le dijo pues: Compra tú mismo *ese campo*; y al mismo tiempo se quitó el calzado de su pie. Parece que esta ceremonia debe distinguirse de aquella de que se habló en la ley. (*Deut. xxv. 9.*) Allí la misma viuda del difunto es la que quita el calzado y escupe en la cara al que rehúsa casarse con ella, para cubrirlo de vergüenza; y la memoria de esta afrenta se conserva en el nombre que lleva su casa, la cual es llamada *casa del descalzado*. Aquí el pariente es quien por sí mismo, según el hebreo (ó por la requisición de Booz, según la Vulgata) se quita el calzado, para manifestar simplemente por esta acción, que renuncia á su derecho.

¶ 11. El hebreo lo refiere á Booz: ¡Puedas adquirir grandes bienes en Efrata, y tu nombre, sea ilustre en Betlehem! en lugar de *vāra em, et voca nomen*, acaso debería leerse *vāra emc, et vocetur nomen tuum.*

delere debeo: tu meo utere privilegio, quo me libenter carere profiteor.

7. Hic autem erat mos antiquitus in Israel inter propinquos, ut sit quando alter alteri suo iuri cedebat: ut esset firma concessio, solvebat homo calceamentum suum, et dabat proximo suo: hoc erat testimonium cessionis in Israel.

8. Dixit ergo propinquo suo Booz: Tolle calceamentum tuum. Quod statim solvit de pede suo.

9. At ille maioribus natu, et universo populo, Testes vos, inquit, estis hodie, quod possederim omnia quae fuerunt Elimelech; et Chelion et Mahalon, tradente Noemi:

10. Et Ruth Moabitudem, uxorem Mahalon, in coniugium sumpserim; ut suscitent nomen defuncti in hereditate sua, ne vocabulum eius de familia sua ac fratribus et populo deleatur. Vos, inquam, huius rei testes estis.

11. Respondit omnis populus, qui erat in porta, et maiores natu: Nos testes sumus; faciat Dominus hanc mulierem, quae ingreditur domum tuam, sicut Rachel, et Lía, quae aedificaverunt domum Israel: ut sit exemplum virtutis in Ephratha, et habeat celebre nomen in Betlehem:

12. Fiatque domus tua, sicut domus Phares, quem Thamar peperit Iudae, de semine quod tibi dederit Dominus ex hac puella.

13. Tulit itaque Booz Ruth, et accepit uxorem: ingressusque est ad eam, et dedit illi Dominus ut conciperet, et pareret filium.

14. Dixeruntque mulieres ad Noemi: Benedictus Dominus, qui non est passus ut deficeret successor familiae tuae, et vocaretur nomen eius in Israel.

15. Et habeas qui consoletur animam tuam, et enutriet senectutem: de nuru enim tua natus est, quae te diligit: et multo tibi melior est, quam si septem haberes filios.

16. Susceptumque Noemi puerum posuit in sinu suo, et nutricis ac gerulae fungebatur officio.

17. Vicinae autem mulieres congratulantes ei, et dicentes: Natus est filius Noemi: vocaverunt nomen eius Obed: hic est pater Isai, patris David.

18. Hae sunt generationes Phares: Phares genuit Eson,

19. Eson genuit Aram, Aram genuit Aminadab,

20. Aminadab genuit Nahasson, Nahasson genuit Salmon.

21. Salmon genuit Booz, Booz genuit Obed,

22. Obed genuit Isai, Isai genuit David.

¶ 14. Hebr. Bendito sea el Señor que no ha permitido que estés hoy sin redentor en Israel: sea célebre el nombre de este redentor en Israel!

¶ 17. Obed significa en hebreo el que sirve, *serviens*. Es una alusión á lo que las mugeres decían á Noemi, esto es, que este niño sería el sosten de su vejez, y le prestaría cuantos servicios podia esperar de él.

Ibid. Véase lo que se ha dicho de este texto en la *Disertacion sobre la genealogía de David*, al frente de este libro.

¶ 18. 22. Lit. Fares engendró á Eson, Eson engendró á Aram, &c.

¶ 19. El hebreo lo llama Ram.

¶ 20. Se lee en el hebreo *slm, Salma*, en vez de *slmun, Salmon*. Véase lo que sobre esto se dijo en la *Disertacion* precedente.

¶ 22. Véase en la *Disertacion* lo que se ha dicho sobre este texto.

12. Y sea tu casa como la casa de Fares, que Tamar parió á Judá, por la posteridad que el Señor te diere de esta jóven.

13. Tomó pues Booz á Rut, y se casó con ella; y habiendo cohabitado con ella, le concedió el Señor que concibiese y pariese un hijo.

14. Y dijeron las mugeres á Noemi: ¡Bendito sea el Señor, que no permitió que faltara sucesor en tu familia, y ha querido que el nombre de ella se conservase en Israel!

15. Para que tengas quien consuele tu alma, y alimente tu vejez; porque ha nacido un niño de tu nuera que te ama; y es para tí mucho mejor que si tuvieras siete hijos.

16. Y habiendo Noemi cogido al niño, lo puso en su seno, y lo llevaba, y hacia con él las veces de nodriza.

17. Las mugeres vecinas la felicitaban, diciendo: ¡Ha nacido un hijo á Noemi! y pusieronle por nombre Obed^o, esto es, del que puede aguardar servicios. Este fue padre, ó tronco de la rama de que descendió Isai, padre de David^o.

18. Estas son las generaciones de Fares: Fares fue padre de Eson^o,

19. Eson de Aram, Aram^o de Aminadab,

20. Aminadab de Nahasson, Nahasson de Salmon^o,

21. Salmon de Booz, Booz de Obed,

22. Obed fue abuelo de Isai, é Isai, fue padre de David^o.